

The Rosetta Stone of Science  
Writing and Presenting in English  
The Rosetta Stone of Science  
**Writing and Presenting**  
The Rosetta Stone of Science The Rosetta Stone of Science  
**in English**



# 科技英文写作与讲演

Writing and Presenting in English

## 科学的罗赛塔石碑

The Rosetta Stone of Science

[美] 佩蒂·杨/著  
任胜利 王丹红/译  
莫京/校



科学出版社  
www.sciencep.com

Writing and Presenting in English  
The Rosetta Stone of Science

# 科技英文写作与讲演

## 科学的罗赛塔石碑

[美] 佩蒂·杨 著

南俄勒冈大学  
荣誉退休教授

任胜利 王丹红 译

莫 京 校

H315

447

2007

科学出版社

北 京

图字: 01-2006-7341 号

This is a bilingual version of

**Writing and Presenting in English: The Rosetta Stone of Science**

Petey Young

Copyright © 2006 Elsevier B. V.

ISBN-13: 978-0-444-52118-7

ISBN-10: 0-444-52118-6

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior written permission of the publisher

AUTHORIZED EDITION FOR SALE IN P. R. CHINA ONLY

本版本只限于在中华人民共和国境内销售

#### 图书在版编目(CIP) 数据

科技英文写作与讲演/(美)杨(Young, P.)等著;任胜利,王丹红译. —北京:科学出版社, 2007

ISBN 978-7-03-018224-1

I. 科… II. ①杨…②任…③王 III. ①科学技术-英语-写作②科学技术-英语-演讲 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 147524 号

责任编辑: 邹 凯/责任校对: 赵燕珍  
责任印制: 钱玉芬/封面设计: 中飞时代

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

双青印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2007 年 1 月第 一 版 开本: 610×1260 1/16

2007 年 1 月第一次印刷 印张: 13 1/2

印数: 1—4 000 字数: 166 000

定价: 28.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈双青〉)

## 序 言

本书专门为受过正规英语说写训练的科学家所写。这些科学家的母语并非英语，而且使用英语常会让他们感觉不舒服。而对于那些已经用英语发表过研究论文，或成功地在国际会议上演讲过的科学家，这本书的内容可能太过简单。作者对此表示歉意。

在书中引用名句和谚语只是作者一时的兴致。虽然我们现在严格规范，只用清晰无误的语言来陈述科学结果，但作者仍希望，英语不会因此受到约束，继续保持它的些许优美和神秘。

佩蒂·杨

2005年8月

加拿大 温哥华 BC

## Preface

This book is written specifically for scientists who have received formal education in speaking and writing English but for whom English is not a native nor an easily comfortable language. Those who have already published research in English, and those who have successfully presented at international conferences may well find the material in the book overly simplistic. The author apologizes to any such readers.

The quotations and proverbs throughout the book are at the whim of the author in the hope that English will continue to retain some of its beauty and mystery even though we now carefully discipline ourselves to present scientific results only in clear unambiguous language.

— *Petey Young*

August 2005

Vancouver BC, Canada

## 目 录

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| 1 引言 .....                   | 1         |
| <b>第一部分 为发表而撰写研究论文 .....</b> | <b>7</b>  |
| 2 创建模板帮助写作的艺术 .....          | 9         |
| 3 编辑自己作品的艺术 .....            | 21        |
| 4 与变革共舞的艺术 .....             | 37        |
| 5 撰写摘要、建议书和信函的艺术 .....       | 49        |
| <b>第二部分 参加国际会议 .....</b>     | <b>57</b> |
| 6 准备幻灯片的艺术 .....             | 59        |
| 7 使用声音表达的艺术 .....            | 67        |
| 8 身体语言和自如演讲的艺术 .....         | 73        |
| 9 在会议中打盹的艺术 .....            | 81        |
| 后记 .....                     | 85        |
| 英文原文部分 .....                 | 87        |

## Contents

|                                                                          |            |
|--------------------------------------------------------------------------|------------|
| Chapter 1: Introduction .....                                            | 89         |
| <b>Part I Writing Research Articles for Publication .....</b>            | <b>97</b>  |
| Chapter 2: The Art of Creating a Model to Help You Write<br>.....        | 99         |
| Chapter 3: The Art of Editing What You Write .....                       | 115        |
| Chapter 4: The Art of Dancing with Change .....                          | 135        |
| Chapter 5: The Art of Writing Abstracts, Proposals, and<br>Letters ..... | 151        |
| <b>Part II Presenting at International Conferences .....</b>             | <b>161</b> |
| Chapter 6: The Art of Preparing Slides .....                             | 163        |
| Chapter 7: The Art of Using Your Voice .....                             | 173        |
| Chapter 8: The Art of Body Language and Presenting<br>Smoothly .....     | 181        |
| Chapter 9: The Art of Napping at Conferences .....                       | 193        |
| Sources .....                                                            | 201        |
| Afterword .....                                                          | 203        |

# 1 引言

---

罗赛塔石碑（Rosetta Stone）也许是这个星球上最著名的语言碑铭了，因为它曾是解读埃及象形文字之谜的关键。这个厚重而光亮的黑色石头发现于 1799 年，上面镌刻有三段用古希腊语、象形文字和古埃及通俗文字表达的文字。在这块石碑被发现后 24 年，语言学家们最终完成了对这些文字的破译工作，使得世界各地的人们能够了解古埃及的著作和文化。

（译者注：罗赛塔石碑，1799 年拿破仑远征埃及时，法军上尉 Pierre-Francois Xavier Bouchard 在尼罗河口港湾城市罗塞塔发现了此碑，自此揭开古埃及象形文字之谜。

罗赛塔石碑制作于公元前 196 年，原本是一块刻有埃及国王托勒密五世诏书的碑石，但由于这块碑石同时刻有一段文字的三种不同语言版本，使得近代的考古学家得以在对照各语言版本的内容后，解读出已经失传千余年的埃及象形文字之意义与结构，而成为今日研究古埃及和历史的重要里程碑。由于是破解埃及象形文字这种如谜般事物的起点，罗赛塔石碑也因此被誉为解决难题或谜语的关键线索或工具。）

今天，这块巨石静静地矗立在大英博物馆中，等待着激发所有的科学家将他们的研究成果翻译成一种能被广泛阅读的文字。对我们所有的人来说这是重要的，因为在每个国家所做的科学研究都值得让尽可能多的其他国家的科学家了解。

你的罗赛塔石碑上刻着的是你的母语，而你的任务就是将你的科学转化为其他人能阅读的语言——英文。讲母语的人也许会

因此觉得尴尬，但当今世界通用的语言就是英语。

## 英语之外的其他选择

什么？英语？为什么选择英语这种复杂、不规则、混乱芜杂的语言？可以肯定，还有其他更好的语言：

- 为什么不是德语呢？德语曾经是任何一位希望保持消息灵通的科学家必须掌握的语言。德语母语者不会像英语母语者一样在日常讲话时喃喃而语、咕哝或含糊发音。德语要求我们弯曲嘴和舌头，发出它精准的元音和辅音，让我们能够根据发音进行拼写，这是英语所缺乏的。
- 为什么不是优雅的法语呢？法语连贯、精致、元音略带忧伤，为什么不让这个世界充满流畅高贵的法语呢？
- 为什么不是阿拉伯语呢？阿拉伯语崇高、表现力强，拥有世界上最美丽的书写系统。
- 为什么不是热情而深沉的俄语呢？
- 如果科学能采用拼写容易的日语，这世界不更精彩吗？
- 或者，选择热情洋溢的西班牙语？西班牙语中微笑的 ee 发音会让你始终面带快乐。
- 或者是希伯来语，人们可以用这种语言进行长达数小时的争论。
- 也许公平地讲，我们应该选择世界语，以便世界上所有的人都具有平等的劣势。

不，抱歉，尽管有这些或那些有吸引力的语言来供选择，除非出现无法预见的政治灾难，否则这个世界仍会使用世界上最笨拙的语言——英语。也许，这是世界具有幽默本性的一种证据吧。

尽管在语言学上不符合逻辑，但英语现在已经成为科学的罗赛塔石碑，这种语言将世界各地的科学翻译成可在整个世界范围

内交流的语言。

我们中大多数人都在学校里学习过经典英语。许多人学得非常好。然而，用我们在学校里学来的英语撰写科学论文，就好像试图用此门的钥匙去打开彼门：这道门永远也打不开。今天的英语令人吃惊地不同于我们在学校里学到的英语，而且，更糟糕的是，现今英语正在以比以往任何时候都快速度变化着（Crystal, 2001）。

## 一点点历史和一个警告

英语一直在以惊人的速度增加新的词汇、增加新的语法、变化词义。在第二次世界大战之后，这种变化更以指数般的速度进行，自从12世纪到14世纪语言爆炸以来，从未见过这样的扩展和变化。20世纪40年代，英语王国的词典里增加了这样的词汇：控制论、种族灭绝、全球化、氢弹、电视、雷达，并接受了将名词当动词的用法；20世纪50年代，词典里增加了这样的词汇：反物质、仿生学、经济圈、微电路、纳秒，并借用了其他语言中的多种词汇；20世纪60年代，词典里增加了这样的词汇：生物可降解、飞行时差、长寿饮食、兆字节、微芯片、夸克，以及为解决文化偏见而修饰过的词。20世纪70年代，当英语的涵盖量扩大到不仅包括新技术而且还包括新的社会概念时，英语中新单词的增加速度更快了。

20世纪90年代，随着因特网交流方式的出现，不可逆转地要求英语简单化，这种简单化是通过更多地接受缩写词、首字母缩略词来实现的，非字母符号如今也是常见之事，David Crystal (2001)称之为“以计算机为媒介的交流”（computer-mediated communication）。英语一直在吸收来自其他语言的概念和随之而来的词汇，比如：大亨（tycoon）、酋长（sheik）、莎莎舞（salsa）、穆哈咖啡（mocha）、大丈夫（macho）、比萨饼（pizza）、大

草原 (steppe)、牛仔竞技表演 (rodeo)、空手道 (karate)、沙发 (sofa)、墨西哥流浪乐队 (mariachi)、伏特加酒 (vodka)、圣战 (jihad)、毛拉 (mullah)、改革 (perestroika)、桑地诺主义者 (Sandinista)、长袍 (burka)、卡拉 OK (karaoke), 等等。语言学家们还没有预测到这种发展的终点在哪里。

## 今日英语

今天, 英语是一个迅速发展、深受因特网影响的语言。在 1997 年的版本中, 保守的 *Random House Webster's College Dictionary* 在其前言中指出, 英语不再是英语, 既不是英国人的英语, 也不是美国人的英语, 而是“世界的语言”。到 2005 年, 英语已经变成:

- 国际空中交通的语言;
- 外交官们最喜欢的语言;
- 因特网和万维网的通用语言;
- 世界上最好的科学家发表论文所需要的语言。

万维网的发展、电子邮件对快速和清晰交流所带来的压力加速了这种变化。时态的使用变得不再复杂, 词的意义也变得不再微妙 (参见第 4 章)。今天, 简单的现在时和简单的过去时是最常用、最精致的时态, 而容易产生误会的词如 “should”, “could”, “would”, “might”, “may”, “can” 的使用变得更为罕见了。

### 英语的特点

英语之所以成为当今的世界语言, 因为它具备这样的特点: 英语在接受和发明新单词方面的包容性以及传统语法妨碍文化变化时, 对语法变化的不敏感性。有关目前英语语言的变化, 当

今世界上最重要的一位权威人士称之为“语言学革命”(Crystal, 2001)。然而, 无论这种变化是否是革命, 无论我们喜欢与否, 厌恶与否: 英语一直在变化而且还将继续变化。它不再是我们在学校里学到的英语, 或早期科学期刊上的英语。

在我们的英语训练中, 更多的是鼓励我们学习如何以优雅、美丽、通常是复杂的方式写作。在学校里, 我们尽最大的努力创作这样的词汇, 以增加我们的文采、让老师心里高兴。不幸的是, 这种方法不合今天科学期刊编辑的心意。

请不要失望。即使优雅流畅的英语不是报告研究结果的好方法, 但却是写作短篇故事、小说和诗歌的极好方法。也许, 英语文学作品会永远在其激动人心的书页中充满激发读者灵魂的热烈的词句, 诗歌里也充满着让读者在美丽中深深陶醉的昂扬词汇, 但是, 它们都不是报告科学研究成果的词汇。相反, 服务科学的最好方式就是把它当作一盘食物, 这盘食物必须小心严格地准备, 并以准确的方式在盘中摆放。

### 今天的科学写作

今天, 成功的科学写作是在一种简单、直接的方式中进行的。首先, 必须精心地组织文章的章节, 这不是一件容易完成的事, 因为一开始有太多的东西需要同时表达; 其次, 每句话都必须字斟句酌, 以便对那些不是你的同事的读者来说, 它们的意思清楚了。因此, 你的遣词造句必须准确。

本书的写作目的是帮助那些非英语母语的科学家们超越他们所学习的繁冗语法之限制, 并且:

- 将他们的科学结果翻译成当代清晰的英语;
- 写出适合发表的文章;
- 在国际会议上展示他们的思想;
- 最重要的是: 让他们享受生活的快乐。



# 第一部分

## 为发表而撰写研究论文

对世界上任何一位正在从事有价值研究的科学家来说，他们都有义务向世界清楚、简明地发表其研究结果。只有当这些研究结果在全球范围内发表时，才有可能让其他地方正在做着类似研究的科学家们所了解。

本书第一部分的内容包括为发表而撰写论文的艺术，这些信息有助于你的文章在国际期刊上发表。

- 第2章提供一种自我分析模式，帮助你构建数据库，为你提供适合你自己写作需求的详细辅助；
- 第3章指导你如何成功地编辑自己的文章；
- 第4章解释最近主要由于因特网而发生的变化，推测即将来临的新变化；
- 第5章讨论文章摘要、建议书和投稿信的写作。

事实上，我们彼此在用英语说写时并不意味着我们也应该用英语思维进行思考，对未来科学发展而言，其他语言也可能有至关重要的思考模式。因此，不同国家的科学家在使用英语交流时，不要失掉自己母语里那些宝贵的东西。



## 2 创建模板帮助写作的艺术

---

当今科学写作的模式既无法在语法书中找到，因为绝大部分语法书是太早以前出版的，也无法由英语老师传授，因为教授这些英语老师的教师所使用的教材则是更早以前出版的。在今天快速变化的动态英语世界里，这些教科书式的资源没有一个有助于科技论文的写作。实际上，即使有，也只有很少一部分人受过专门为科学写作而设计的英语指导。

对知道如何为科学期刊写作的我们而言，也常常是在经历了多次的失败后慢慢地自学而成的。在学校里，老师教我们如何正确地使用语法，如何按传统、正确的英文叙述体写作。老师教我们如何使用暗示、隐喻、合成形容词和优雅的表达。我们劳心费力地写出悠长、通顺的语言来取悦我们的英文老师。不幸的是，这种类型的语言取悦不了科学编辑。

今天，科学期刊的编辑希望表达意思的语言直切主题、直接了当，词汇量越少越好，惜墨如金。他们希望言简意赅地表达每件事情，让所有的读者能清楚地理解科学。当你的研究工作时，世界各地的人都会读你的文章。你不仅希望读者能清楚地明白你的意思，而且还希望成为自己国家的良好代表。

今天，科学期刊会收到许多报道好的研究结果而英文写作糟糕的文章。如果英文水平实在太糟，文章会被拒绝；如果英文水平较高，那么编辑会考虑研究工作是否值得发表。如果尽管英文糟糕而研究工作看起来值得发表，那么期刊有时会对文章进行编辑让它变得能够接受，但这种做法并不常见。编辑通常的反应是

拒绝这篇论文。

科学编辑总是感叹他们缺少时间和人力来编辑期刊中的英文，因为高标准的语言水平对期刊至关重要。然而，即使他们坚持只出版好的英文，但尽快发表新研究进展的压力让他们甚至允许部分糟糕的英文出现在最好的科学期刊上。这是一件不幸的事，原因有两个：第一，每个人都希望刊登在广泛发行的期刊上的论文能被全世界的读者清楚理解；第二，没有人希望仅仅是因为英文写作不理想而使新的研究成果不能发表。目前，尽管不愿意，但部分国家或研究机构中的优秀科学家仍有可能得到糟糕英文写作的名声。希望这样的事情不要发生在你所在的国家或研究机构中。通过自学，你会写得很好，以至于将来的某一天当编辑收到来自你所在国家的作者投稿时会快乐地回应。

现在，你会问这样一个问题：我能找到一个帮助我写作的模式吗？幸运的是，这个问题很容易回答。

## 为你的模式寻找数据

你可能渴望在高度国际化的期刊上发表文章，而这些期刊中就含有你的模式所需要的数据。尽管这类期刊的编辑极不愿意加工任何递交给他们的英文稿件，但如果足够聪明，你就可以用编辑所长。最近发表在这些期刊上的文章都通过了编辑标准，可供你分析参考。你所要做的就是寻找那些英语母语作者最近发表在国际期刊上的文章。在这些文章中你会发现一座金矿，里面含有当代科学英语的极好信息：你在其中能找到在别处无法寻觅、与时俱进和最杰出的老师。

对一份著名的英文国际期刊来说，它的每一期至少都有几篇这样的论文：论文中至少有一位母语是英语的作者。每篇这样的文章中都含有用于写作的极好信息。它们就在你面前，等待你发挥自己的分析能力。利用这些信息可创立友好的、个性化的现代